

CURRICULUM VITAE
MAKLAKOVA IOULIA

ATTIVITA' PROFESSIONALE:

Professore di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa/Lingua e Traduzione Russa. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

ESPERIENZA PROFESSIONALE DIDATTICA:

a.a. 2022 – 2023 Professore a contratto di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa/Lingua LCM III, TTMI 1, magistrali LM 37. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

a.a. 2021 – 2022 Professore a contratto di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa/Lingua LCM I, magistrali LM 37/38. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

a.a. 2019 – 2021 Professore a contratto di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa/Lingua e Traduzione Russa: I anno, III anno. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

a.a. 2016 – 2019 Professore a contratto di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa/Lingua e Traduzione Russa: I anno, III anno. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

a.a. 2015 – 2016 Professore a contratto di lingua russa. Esercitazioni e approfondimento Linguistico integrativo del Corso Ufficiale di Lingua Russa: I anno, III anno, magistrali. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

sett 2015 Docente di Lingua russa per corsi di formazione nell'ambito alberghiero. Russo livello base (24 ore) con tecniche di memoria. Argomenti: alfabeto, capacità di scrivere e leggere, saluti, presentazioni, orientamento sul posto, numerali (conto, ora, prezzi), lessico a tema (check in; check out, ruoli e servizi principali in albergo, arredamento), attività di simulazione. Hotel Al Saraceno, Varigotti (SV).

2013 – 2014 Docente di Lingua russa. Corsi di 2 ore settimanali (livelli I, II) con applicazione delle tecniche di memoria, consulenza sulla letteratura e storia della Russia, preparazione per esami e tesi di laurea in Lingua russa. Scuola di lingue ELLEA Snc, Savona.

mag 2014 Docente di Lingua inglese nell'ambito commerciale. Consulenza sulla Lingua inglese (livello base) con applicazione delle tecniche di memoria. Argomenti: saluti, presentazione, numerali, vocaboli di uso quotidiano. Nuova Altec Snc, Cairo Montenotte (SV).

mar- ago 2014 Docente di Lingua russa per corsi di formazione nell'ambito tecnico commerciale. Corso base di 4 ore settimanali con applicazione delle tecniche di memoria. SIEMENS, Cairo Montenotte (SV).

Apr- mag 2014 Docente di Lingua russa per corsi di formazione nell'ambito alberghiero, progetto For.tu.na. Corso base di 4 ore settimanali con applicazione delle tecniche di memoria. MARE HOTEL / ristorante SPORCACCIONA, Savona.

1999-2005 Docente di Lingua russa. Scuola di lingue BENEDICT SCHOOL, Savona.

1998-1999 Docente di Lingua italiana (II anno) come seconda lingua straniera, Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

apr 2021 Certificato di frequenza del corso di "Neurodidattica. Come insegnare secondo le leggi del cervello?" (36 h.acc.) sul portale delle tecnologie pedagogiche e metodi didattici EduNeo.ru.

- febb 2021 Certificato di frequenza del corso di “Lettura e lavoro con i testi durante le lezioni di russo come lingua straniera” (12 h.acc.) sul portale delle tecnologie pedagogiche e metodi didattici EduNeo.ru.
- dic 2020 Attestato del Corso di aggiornamento presso l’Istituto Statale di lingua russa A.S. Puškin di Mosca “Caratteristiche dell’insegnamento del russo come lingua straniera nella fase iniziale e nel contesto dell’istruzione bilingue” (72 h.acc.), sul portale dell’Istituto Statale di lingua russa A.S. Puškin di Mosca, Russia.
- apr 2012 Certificato di frequenza del ”Corso in Memoria e Metodo, Comprensione del testo, Logica Verbale” Seminario di formazione sulle più aggiornate strategie di memorizzazione e metodologie di studio presso la Cordua Formazione S.n.c., Genova.
- giu 1998 Università Statale Linguistica di Minsk (BLR):
Laurea con Lode in Lingue straniere con specializzazione in Lingua inglese e italiana.
Certificato del Corso triennale di Lingua francese.
Diploma di Baccalaureato nelle scienze umanistiche.
Principali materie studiate: Lingua russa, bielorusca, inglese, italiana; storia e letteratura delle lingue in merito, metodi didattici nell'insegnamento delle lingue straniere.

RELATORE/CORRELATORE TESI DI LAUREA:

- dicembre 2022 Correlatore della Tesi di Laurea: “Export del Moscato d’Asti D.O.C.G.: analisi di alcune cantine piemontesi” Corso di laurea Magistrale, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- dicembre 2022 Correlatore della Tesi di Laurea: “IL TURISTA RUSSO ALLA SCOPERTA DELL’ITALIA E DELLA LIGURIA: DALL’ESPERIENZA TURISTICA ALLA NARRAZIONE ATTRAVERSO I SOCIAL MEDIA” Corso di laurea Magistrale, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- marzo 2021 Correlatore della Tesi di Laurea: “LA BILANCIA ENERGETICA TRA RUSSIA E ITALIA NEL QUADRO DELLA POLITICA EUROPEA” Corso di laurea Magistrale, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- ott 2020 Relatore della Tesi di Laurea: “Modi di dire contenenti i vocaboli del mondo animale con i temi “orso cavallo cane maiale ed elefante”: confronto storico-culturale tra italiano e russo.” Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- marzo 2020 Correlatore della Tesi di Laurea: “Fenomeni di cortesia in un corpus di russo digitato online”. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- luglio 2019 Correlatore della Tesi di Laurea: “Le notti bianche di San Pietroburgo: due rappresentazioni letterarie”. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Curricula impresa e turismo.
- marzo 2019 Correlatore della Tesi di Laurea: “La comunicazione nei musei, le barriere linguistiche tra domanda e offerta”. Corso di laurea Magistrale, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- dic 2018 Correlatore della Tesi di Laurea: “La Prostituzione nel Cinema: il differente approccio cinematografico, tra registi di varie culture”. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.
- dic 2016 Correlatore della Tesi di Laurea: “Dai Balletti Russi di Serghej Djagilev agli stilisti di alta moda del novecento”. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova.

ALTRE ESPERIENZE LINGUISTICHE:

- 2000 – oggi consulenze linguistiche con applicazione delle tecniche di memoria.
- 2000 - oggi traduzioni (italiano-inglese-russo) certificati anagrafici (nascita, morte, matrimonio), titoli di studio, asseverazione su richiesta presso il Tribunale di Savona.
- dic 2018 interpretariato e traduzioni (russo-italiano) documentazione (certificati e schede tecniche) di carattere tecnico (trasformatori di resistenza), assistenza durante le prove di laboratorio, stabilimento Schneider Electric , Cairo Montenotte (SV).
- ott 2015 interpretariato (russo -italiano) durante udienza preliminare, traduzione richiesta di convalida, Tribunale Penale di Savona (SV).
- 2013, gen 2015 traduzioni, interpretariato (italiano-inglese-russo) atti notarili di COMPRAVENDITA IMMOBILI, assistenza durante l'udienza.
- 2011 – 2014 interpretariato e traduzioni (russo -italiano) documentazione (certificati, analisi, PET, ecografie) di carattere medico (oncologico), assistenza durante le visite mediche.
- 2011 - 2014 traduzioni degli atti di precetto (italiano-inglese-russo), Tribunale di Genova; Genova,
- ott 2014 interpretariato (russo -italiano) durante cerimonia di registrazione atto di matrimonio, Cairo Montenotte (SV).
- febb 2013 personale di segreteria addetto alle attività amministrative, hotel Motel Mirò, Savona.
- mag 2004 interpretariato (italiano-inglese-russo) durante l'evento Champions League di Dama, Varazze (SV).
- Ago 2003 interpretariato (italiano-inglese-russo) durante il Campionato di Dama Internazionale, Varazze (SV).
- 1996-1998 organizzazione viaggi in Italia dei bambini bielorusi per risanamento, traduzione del materiale medico, interpretariato, fondazione di beneficenza, Minsk (BLR).

CAPACITA' LINGUISTICHE:

Russo – madrelingua

Italiano – ottimo

Inglese – ottimo

Bielorusso – buono

Francese – base

Spagnolo – base

COMPETENZE PROFESSIONALI:

-Iscritta a ruolo periti ed esperti presso l'ALBO della C.C.I.A.A. di Savona al n. 510, categoria lingue straniere inglese, russo.

-Iscritta all'ALBO dei traduttori (lingue russo ed inglese) del Tribunale di Savona al n. 122 (area civile) e al n. 36 (area penale)

-Buona conoscenza programmi pacchetto office PC\Mac.

-Uso delle mappe mentali.

-Patente di guida: B, automunita.

CAPACITA' E COMPETENZE ARTISTICHE:

disegno (illustrazioni per il materiale didattico, loghi), recitazione teatrale e cinematografica, sport (podismo, sci di fondo, pattinaggio su ghiaccio e su pista, ginnastica, yoga), danza (tango argentino).

INTERESSI DI RICERCA:

Etimologia, origine delle espressioni idiomatiche e dei modi di dire, storia della Russia, vari metodi didattici di apprendimento rapido.

ALTRE ESPERIENZE:

- 2013 – 2015 esperienza di recitazione, organizzazione spettacoli ed eventi, teatro amatoriale “Gli amici di Babouche”, Finale Ligure (SV).
- 2012 – 2013 esperienza di recitazione cinematografica, organizzazione delle riprese di un cortometraggio, Circolo Savonese Cineamatori, Savona.
- giu 2012 partecipazione alle riprese di un videoclip, ditta di design e grafica “ARRS DIGITALIS”, Savona.
- mag 2012 seminario “Millionaire Mind Intensive – Risorse della Mente” tenuto dal Fondatore e Presidente del Peak Potentials Training T. Harve Eker, partecipazione come STAFF con le mansioni di organizzazione evento, traduttrice lingua inglese, aiuto in sala, Rimini.
- 2000 - 2011 esperienza di recitazione e organizzazione spettacoli, apprendimento del dialetto genovese, teatro amatoriale “Don Bosco”, Varazze (SV).
- 2009 – 2010 frequentazione del corso di recitazione tenuto dal regista, attore e Direttore Artistico del Teatro “Lo Spazio Vuoto” di Imperia G. Oliveri, teatro amatoriale “Don Bosco”, Varazze (SV).

PUBBLICAZIONI ACCADEMICHE:

- 1998 Tesi di laurea “Fraseologismi e paremie inglesi e russe con i concetti "lingua", "discorso", "parola", "lettera" - analisi comparativa dei proverbi e modi di dire russi ed inglesi sotto l'aspetto storico culturale” (Relatore prof.ssa Mechkovskaya N.B.), Università Statale Linguistica di Minsk (BLR)
- In corso preparazione del libro sull'insegnamento di russo con le tecniche di memoria.

FILOSOFIA DIDATTICA:

Nella mia pratica didattica credo nell'importanza di creare e mantenere viva la motivazione e l'atteggiamento positivo degli studenti durante il corso. Ritengo molto utile il coinvolgimento di mass-media (talk show, filmati comici, canzoni) come materiale audio e video facilmente accessibile a tutti che suscita curiosità e può essere usato con successo sia durante lezione sia come compito.

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione “Amministrazione trasparente” ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali”.

aggiornato 16/05/2023